

---

# MATTEO ANFUSO Y MARA MORELLI

## ORALIDAD Y SITUACIÓN COMUNICATIVA EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: UN ESTUDIO EXPLORATORIO

Università degli Studi di Genova

### Resumen

El presente estudio, de carácter exploratorio, pretende identificar algunos de los elementos más típicos de la oralidad en un corpus elaborado a partir de situaciones comunicativas mediadas (utilizando la interpretación consecutiva) en el par de lenguas español-italiano. El trabajo es cualitativo y se basa en el análisis de material audio y vídeo y de las notas de una de las intérpretes. Los resultados parecen demostrar que los rasgos típicos de la oralidad que detectamos en nuestro estudio desempeñan una función comunicativa concreta en el discurso del ponente y a veces se pierden en la interpretación.

palabras clave: interpretación consecutiva, español-italiano, oralidad, toma de notas, estrategias en interpretación

### Abstract

#### *Orality and Setting in Consecutive Interpreting: an Exploratory Study*

*This exploratory study aims at identifying some traits of orality in a Spanish-Italian mediated (consecutive interpreting) corpus. Our research is qualitative and is based on the analysis of audio and video recorded fragments of the actual performance as well as on the notes of one of the interpreters. The first results seem to show that the orality characteristic features play a specific communicative function in the speaker's discourse and sometimes were lost during interpreting.*

*keywords: consecutive interpreting, Spanish-Italian, orality, note-taking, strategies in interpretation*

## 1. Introducción y objetivos

Interpretar se asocia automáticamente con la oralidad; sin embargo, en el discurso a interpretar varían los niveles y los rasgos de la oralidad, así como sus funciones dentro de la situación comunicativa concreta y según la combinación lingüística implicada.

Por esta razón, este estudio exploratorio pretende:

- identificar algunos de los elementos más típicos de la oralidad en un corpus elaborado a partir de una situación comunicativa mediada (utilizando la interpretación consecutiva) en el par de lenguas español-italiano;
- aclarar el papel que desempeñan dichos rasgos en el contexto comunicativo concreto;
- investigar si dichos rasgos se conservan en la toma de notas de los intérpretes y en su interpretación;
- identificar, de ser así, las estrategias aplicadas por los intérpretes con el fin de mantener los rasgos típicos de la oralidad en el discurso meta;
- cuestionar si los rasgos típicos de la oralidad del discurso fuente que no se reflejan en la interpretación se pierden totalmente, o bien la audiencia puede recuperarlos e identificarlos gracias a la proximidad de las dos lenguas implicadas en el estudio.

## 2. Marco teórico y conceptual

### 2.1 *La perspectiva desde el punto de vista de la interpretación*

En nuestra investigación nos guía el llamado “giro lingüístico” en interpretación (Pöchhacker 2006), centrado en la revisión del papel del intérprete y en la influencia del contexto y de la situación comunicativa concreta en todo tipo de análisis de la realización interpretativa. Ya Alexieva (1997) había puesto de relieve toda una serie de factores básicos, más allá de los estrictamente lingüísticos, a la hora de analizar un evento interpretado. En el ámbito interpretativo, es importante recordar el estudio llevado a cabo por Russo (1999), centrado básicamente en el análisis de los elementos que caracterizan a la conferencia como evento comunicativo.

Por lo que se refiere a la modalidad de interpretación estudiada en nuestro trabajo, la consecutiva (IC), recordaremos brevemente (retomando la síntesis ofrecida por Abuín González 2007) las líneas de trabajo realizadas en los años 70-

90: básicamente, se trataba de estudios relacionados con los aspectos cognitivos y procesales de esta técnica de interpretación; con la notación como método, técnica o sistema y con la enseñanza de la interpretación. En las últimas dos décadas ha visto la luz un notable número de estudios de carácter experimental que se ocupan del análisis de variados aspectos de la IC (toma de notas, pausas, evaluación, etc.), casi siempre con trabajos empíricos basados en estudiantes y con un propósito didáctico muy marcado, centrándose en temas como la evaluación (Domínguez 2013) y la observación de la actuación estratégica de diferentes sujetos (Abuín González 2007).

Por lo que se refiere a la toma de notas, por ejemplo, Cardoen (2013) retoma el estudio de Dam (2007), que había investigado la relación entre la toma de notas y la precisión. La autora analiza el efecto de la toma de notas en la fluidez del discurso producido por estudiantes que interpretan del español al neerlandés, centrándose también en el análisis de sus notas (orientado según cuatro parámetros: palabras completas, abreviaturas, símbolos y cantidad de notas). Es interesante notar que la fluidez se mide como la tasa de palabras por minuto, mientras que la tasa de articulación se mide dividiendo el número total de palabras por minuto entre el número total del discurso menos el tiempo de las pausas. Pese al número limitado de sujetos implicados (estudio piloto con tres estudiantes), la metodología utilizada en este trabajo puede ser de inspiración para análisis y trabajos futuros en la dirección de la toma de notas.

Otro estudio de la IC con una perspectiva parecida a la que hemos adoptado nosotros (cfr. también el apartado 3.1) es el de Eraslan Gercek (2008), que presenta un estudio piloto sobre el tema del papel del intérprete, la incidencia del contexto y de los aspectos culturales en la IC (inglés-turco) en una situación comunicativa parecida a la de nuestro corpus (un taller de formación) y con un número de participantes en línea con el de nuestro estudio (52 cuestionarios rellenados). Además, como en los estudios de Errico y Morelli (2013 y en prensa), la autora adopta una perspectiva etnográfica y unas herramientas mixtas: un cuestionario a los destinatarios del servicio de interpretación y a los propios intérpretes, y el análisis de los fragmentos de la interpretación realizada. De este estudio piloto emergen interesantes aspectos sobre la divergencia (y, a veces, la contradicción) entre las expectativas declaradas por los usuarios del servicio de IC (fidelidad y papel neutral del intérprete) y otras respuestas dadas por los mismos usuarios a preguntas relacionadas con la preferencia por un papel activo del intérprete en la solución y adaptación de elementos culturales, o por el estilo comunicativo del intérprete imitando al del ponente desde el punto de vista retórico (por ejemplo, imitación de sus gestos y de su voz).

## 2.2. *La perspectiva desde el punto de vista de la oralidad*

En este epígrafe nos ocuparemos del análisis de algunas de las peculiaridades que determinan el propio concepto de la oralidad siguiendo, entre otros, el trabajo de Pérez-Paredes *et alii* (2006) el contexto compartido, la edición en línea, la abundancia de contexto comunicativo y la variabilidad lingüística. Este último punto es de suma importancia para nuestro proyecto ya que implica el análisis de algunas variables características del contexto discursivo; entre ellas, la instrumentalidad, es decir, el empleo de recursos lingüísticos, como la entonación o los elementos léxico-gramaticales, que desarrollan una función específica dentro de la situación comunicativa concreta. Las implicaciones de la oralidad en interpretación han sido estudiadas por muchos autores (entre otros, limitándonos a la década de los noventa, Gile 1995 y Straniero Sergio 1999), sobre todo en interpretación simultánea y centrándose principalmente en aspectos de carácter paraverbal. Otros trabajos que nos han servido de inspiración para el diseño de nuestro estudio son los de Collados Aís (1998) sobre los aspectos verbales y paraverbales en la interpretación, sobre todo simultánea, y también los de su equipo (Pradas Macías 2004 y García Becerra 2012, entre otros).

En Italia, Mead ha realizado numerosos trabajos empíricos y una tesis doctoral donde estudia, apoyándose en paradigmas experimentales y modelos cognitivos, la fluidez en la IC mediante la observación, en tres grupos de progresión, de distintos tipos de pausas como indicadores del proceso de adquisición de esta habilidad en el par de lenguas italiano-inglés (recordamos aquí Mead 2005), además de un interesante estudio donde se tiene en cuenta la situación comunicativa concreta (un festival de literatura) como condicionante de la IC realizada (Mead 2012).

En el caso de la perspectiva contrastiva español-italiano, un buen punto de partida ha sido el trabajo de Fernández Loya (2008), en el que el autor analiza la intensificación y la atenuación como categorías pragmáticas, retomando a Briz (2001). Se reitera la dificultad de llegar a una categorización unívoca de conceptos como *énfasis*, *refuerzo* e *intensificación*; sin embargo, coincidimos en que se trata de recursos con los que el hablante destaca al interlocutor una parte de su enunciado o su actitud de comunicación. De ahí, la clara función dialógica del intensificador, con la mirada puesta en el interlocutor.

Para el análisis, tomamos como referencia los trabajos de Cortés Rodríguez y Bañón (1997) y Cortés Rodríguez (2008), que detectan, tanto en la macroestructura como en la microestructura, toda una serie de estrategias discursivas y de técnicas retóricas típicas de la persuasión que nos pueden orientar en nuestro trabajo. En este sentido, hemos decidido centrarnos en lo siguiente: uso de

repeticiones, interrogaciones usadas como recurso enfático y elementos fáticos como expresiones de cooperación interlocutiva y de implicación de la audiencia. Además, el mismo autor pone de relieve la importancia de los condicionantes situacionales y de los rasgos caracterizadores de dichos condicionantes que hay que considerar a la hora de analizar un discurso oral. Entre ellos, el estado de la comunicación (el marco), las relaciones entre los participantes, la orientación enunciativa del hablante, la situación próxima de la enunciación (deixis) y las voces del hablante (si la persona que habla es un *yo* o bien una persona discursiva, con un uso del *nosotros* o una fusión de voces). A nivel de condicionantes microestructurales (semilingüísticos) cabe recordar todas las herramientas que tienen que ver con la disposición y la relación que se establezca entre las unidades del discurso (secuencias, subsecuencias, enunciados, actos, microactos) y los marcadores textuales (argumentativos, reformuladores, aditivos, continuativos, etc.). Para los rasgos concretos, se suelen encontrar algunos elementos, como las repeticiones, el empleo de series enumerativas, el mantenimiento de los referentes y marcadores interactivos (tanto los dirigidos a la audiencia como los modalizadores del propio discurso) como modos de expresión de énfasis, intensificación, repetición, etc.

### 3. Materiales y métodos

#### 3.1 *El corpus y la perspectiva metodológica*

El corpus está extraído del material de un proyecto en el que estamos investigando la percepción de la calidad por parte de los usuarios de un servicio de IC español-italiano desarrollado por estudiantes en prácticas de primer y segundo curso de una *Laurea Magistrale* en Traducción e Interpretación de la Universidad de Génova. Desde el punto de vista teórico-metodológico, nos basamos en la perspectiva etnográfica (Hymes 1974; Angrosino 2012) y en los estudios sobre el papel del intérprete (Angelelli 2004; Valero-Garcés, Martín 2008).

En anteriores trabajos (Errico, Morelli 2013 y en prensa) ya presentamos los objetivos generales y la metodología de nuestros estudios. Recordamos que nos hemos orientado decididamente hacia la perspectiva etnográfica porque, al ser un conjunto de técnicas de recogida de datos abierto y flexible, nos puede ayudar a estudiar las especificidades de cada interpretación y de cada aprendiz en su contexto. El estudio que presentamos a continuación es de tipo cualitativo y se basa en el análisis de las grabaciones audio y vídeo de la situación comunicativa concreta y en las notas de una de las intérpretes.

### 3.2 *La situación comunicativa, el formador y las intérpretes*

Los condicionantes contextuales que nos sirven de trasfondo tienen que ver sobre todo con el género (taller) y con el registro. Siguiendo a Cortés Rodríguez (2008), podemos definir el registro empleado como técnico-próximo.

La situación comunicativa que hemos tomado como referencia para el análisis es la primera jornada de la segunda sesión de un curso de sensibilización a la mediación comunitaria que se celebró en Génova desde enero de 2012 hasta mayo del mismo año, con un formato que preveía tres jornadas seguidas de siete horas cada mes y medio, por un total de nueve días. Los destinatarios, por lo tanto, eran siempre los mismos: unas 60 personas pertenecientes a diferentes sectores (policías, trabajadores sociales, asistentes sociales, mediadores interculturales, investigadores, educadores, psicólogos y estudiantes), algunas de las cuales hispanohablantes (un 5% aproximadamente). Además, los coordinadores y organizadores del curso (una de las cuales es coautora del presente estudio) también participaron en el evento, aunque no formaron parte casi nunca de los trabajos de grupo.

El formador de la jornada analizada con ocasión del presente estudio (8 de marzo de 2012) es Alejandro Nató, argentino, abogado de formación, profesor de derecho en la Universidad de Buenos Aires y experto mundial en mediación. Desde el principio, más que “formador” se propone a los participantes como “facilitador”, dejando mucho espacio a los asistentes tanto para intervenciones como para presentaciones de caso, simulaciones y trabajos de grupo. Habla de manera muy clara y sencilla, con un ritmo pausado y un lenguaje bien estructurado; además, para acercarse a la audiencia o para aclarar los conceptos más significativos o difíciles, se apoya a menudo en recursos como el lenguaje no verbal, la entonación (en la mayoría de los casos enfática), los dibujos en la pizarra, las repeticiones, las anécdotas y los ejemplos concretos. Nató entiende muy bien el italiano (aunque no consigue hablarlo con soltura), lo que le permitió de alguna manera controlar las interpretaciones de las estudiantes, adoptando siempre con ellas una actitud muy colaboradora. Otro elemento que caracteriza a nuestro formador es el constante contacto con la audiencia: las grabaciones en vídeo muestran claramente que comparte el espacio con su público, ya que se acerca a ellos físicamente incitándoles a participar en el diálogo de manera activa.

Algunos rasgos caracterizadores de la situación comunicativa y discursiva que nos ocupa son el modelo textual usado por el formador (altamente argumentativo y persuasivo) y la superestructura con aparentes turnos libres (función fática del discurso, pero más por razones retóricas que por auténtico objetivo de participación

del público en el caso de las intervenciones monológicas del formador).

A continuación, mostramos un par de ejemplos del estilo y de las estrategias usadas por el formador, extraídas del mismo corpus, pero de otra jornada del taller y con otros intérpretes (I = intérprete; N = Nató; ? = público):

- (1) I: e:: e::: Si dà-- e::: Si dà il caso che qui ci siano delle persone che stanno al centro di questo conflitto.  
 N: m:: en el medio.  
 I: Al centro. (risas)  
 ?: In mezzo!  
 I: In mezzo al conflitto.

Nató cree detectar un problema en la interpretación de I, y lo hace notar indirectamente con una entonación de duda y una repetición de lo que acaba de decir.

A continuación, un ejemplo más:

- (2) N: Hay un modelo que es tradicional/ histórico/ que se enseñó en Harvard hace// treinta años aproximadamente/ hace veinticinco treinta años empezó su (( )) con algunos autores como-- e::/ los que escribieron dos libros muy conocidos/ muy muy conocidos/ que son como dos/ especies de/ best sellers/ en materia de::/ de:: negociación (3") el modelo de Harvard tiene más que ver con la negociación que con la mediación/ *pero luego:: luego/ se implanta esto que la mediación es una negociación asistida.*  
 I: (4") perciò adesso/ e:: inizieremo appunto a::/ parlare del metodo tradizionale che è quello che c'è stato un po' introdotto da Harvard/ circa trenta/ venticinque anni fa oppure da autori molto conosciuti che sono appunto--/ rappresentano i best sellers/ però del campo della negoziazione/ e::: più che del campo della mediazione/ *anche se poi comunque va sottolineato che la negoziazione rappresenta una fase della media[zione].*  
 N: [no!] es una mediación-- §  
 I: §è--  
 N: §es una negociación asistida.

En este caso concreto, la intérprete se equivoca claramente (véase cursiva) y Nató interviene de manera vehemente para rectificar e intentar que no se distorsione el sentido fuente.

Las intérpretes que participaron en la jornada que vamos a analizar eran dos estudiantes del primer año de la carrera de segundo ciclo de Traducción e Interpretación. Una de las dos ya había interpretado a Nató en un contexto monológico más tradicional (utilizando la IC, pero en ocasión de una conferencia

magistral durante un congreso organizado en Génova en mayo de 2011). Para preparar el encargo, las intérpretes pudieron contar con el material de la sesión anterior del curso y con las grabaciones en audio y vídeo de anteriores congresos y talleres en los que el ponente era el mismo.

#### 4. Algunos ejemplos de transcripciones de fragmentos audio y vídeo: análisis y discusión

En este apartado nos centraremos en el análisis de algunos rasgos típicos de la oralidad a partir de la transcripción (véase el anexo final) de fragmentos audio y vídeo que consideramos representativos y que contienen, según nuestra opinión, ejemplos concretos de cómo la oralidad se mantiene (o no) en la situación comunicativa mediada que presentamos.

Las características que se observan con mayor frecuencia en la situación comunicativa analizada podrían resumirse en los siguientes puntos:

- reiteración o repetición de ideas;
- contacto con la audiencia;
- recursos y locuciones enfáticas;
- titubeos y marcadores de relleno o palabras vacías.

A continuación, intentaremos abordar una posible definición de las funciones de cada una de ellas y reflexionar sobre los posibles efectos en la IC entre lenguas afines.

Uno de los primeros rasgos que se destaca en el habla de Nató es el uso de la repetición de un mismo término o concepto, con el objetivo de remarcar y subrayar ideas que él considera importantes y a las que quiere atribuir más valor. En la mayoría de los casos, encontramos esta característica junto con el énfasis.

Un ejemplo (indicamos en cursiva, en todos los casos, el rasgo analizado) podría ser el siguiente:

(3) N: A mí me gusta remarcarlo durante *todo todo todo!* lo que es el proceso de capacitación// que nosotros lo que hacemos es *ayudar/ ayudar ayudar ayudar* a que las partes/ sean/ las que resuelven sus temas.

I: Proprio:// in questo senso vorrei ricordare che siamo:: diciamo qua in questo corso per *aiutare* gli altri/ a risolvere i loro/ i conflitti. Il che non vuol dire:: che siamo noi che dobbiamo risolverglieli ma sono loro che devono trovare soluzioni per potere::

risolvere appunto il conflitto/ e:: il mediatore è proprio qual' è proprio:: questo il suo ruolo/ il fatto che deve trovare proposte per *aiutare*:: queste persone a:: trovare soluzioni.

Como podemos ver, el ejemplo (3) muestra claramente la intención de Nató de subrayar la importancia de los términos *todo* y *ayudar*; incluso las pausas breves después de los segmentos reiterados (y los gestos que acompañan el acto del habla) contribuyen a dar mayor valor a lo que se está afirmando: en el primer caso, a la totalidad del proceso de capacitación, en el segundo al valor clave de ese verbo en la labor del mediador. En ambos casos, no encontramos estos rasgos en la toma de notas de la intérprete; aun así, de su actuación se desprenden dos actitudes distintas: por un lado, la omisión con pérdida de significado, ya que omite por completo el valor del primer término (dato que confirma el correspondiente vacío en los apuntes); por otro, en cambio, el recurso a la explicitación (*aiutare gli altri a risolvere i conflitti, sono loro che devono trovare soluzioni per poter risolvere il conflitto y trovare proposte per aiutare queste persone a trovare soluzioni*).

Otro ejemplo de reiteración podría ser el siguiente:

(4) N: Entonces es lógico que todo el sistema va en *crisis*/ porque verdaderamente es una *crisis*// ahora si hablamos en serio de *crisis* si la *crisis* va a ser que el Estado/ se preocupe más por los bancos que por nosotros/ *eso es crisis*// *eso es crisis* (3<sup>o</sup>) pero esa es violencia/ material y estructural.

I: Dunque/ è una crisi di tutti/ e la *crisi* è:: molto chiara quando::/ le istituzioni si preoccupano solamente delle banche/ e:: sembra è piuttosto chiaro/. E questa (2<sup>o</sup>) è una violenza materiale e strutturale da parte dello Stato verso di noi.

En este caso, notamos que la intérprete mantiene la repetición del término *crisis* (aunque en menor medida con respecto al texto de partida, TP) desplazando, de manera quizás estratégica, el segmento enfatizado. En sus notas consigue registrar estos rasgos subrayando varias veces el término *crisis* y apuntando, al lado, la palabra *enfático*. Sin embargo, en su interpretación, prefiere matizar este aspecto haciendo mayor hincapié en la afirmación final del ponente.

Los dos ejemplos que acabamos de describir confirman un primer dato interesante: la repetición como rasgo típico de la oralidad se ve matizada u omitida en la interpretación, implicando a veces una pérdida parcial de significado. Creemos que este aspecto podría achacarse a la afinidad lingüística de los dos códigos implicados en este estudio, ya que la transparencia de los sonidos del español para un público italiano no constituye obstáculo en la fase

de comprensión del TP; si a este aspecto sumamos la característica “teatral” de nuestro ponente (su manera de comunicar y “actuar” en el diálogo con cara, gestos y cuerpo), podemos concluir que para los oyentes será más fácil recuperar parte de la información perdida durante la interpretación.

Como hemos afirmado en los apartados anteriores, Nató puede considerarse un buen orador tanto por su manera de hablar como por su manera de acercarse al público y convertirlo en parte activa del diálogo. Este último aspecto constituye para nosotros un interesante terreno de análisis, ya que abundan los recursos utilizados por el ponente para reducir la distancia entre él y los oyentes. Además del aspecto espacial (recordamos que Nató se acerca físicamente a su público), destacan el uso de imperativos, las preguntas retóricas y los pronombres de primera persona (singular y plural). Veamos algunos ejemplos:

(5) N: Uno de los principios de la mediación es ser neutrales.// Y si uno se involucra:// *¿pierde la neutralidad o-- o la sigue teniendo?// ¿Existe la neutralidad/ como-- como un tema:: aséptico// como algo que::// que-- que está/ dentro de una burbuja y que no:: no es permeable lo que pasa alrededor de uno?// ¿Esa es la neutralidad?//* Lo hago como una pregunta.

I: Allora-- e quindi parliamo proprio di restituire questi vincoli.// m:: Nel restituire questi vincoli e:: c'è questo picco[lo]-- c'è questa parte che-- in cui si ritrova il mediatore che è l'essere coinvolti nella:: nella questione-- nel conflitto che-- per cui si sta lavorando./ E quindi entra in gioco un altro importante tema che è la neutralità./ *Ma che cos'è veramente la neutralità?/ È un tema asettico::? È un tema che:: rimane dentro una bolla e che-- di cui/ non si viene-- diciamo non si viene coinvolti? Cioè esiste davvero questa neutralità?*

(6) N: Si *hiciéramos* conciliación// *nosotros no solo ayudaríamos* sino que también// *dariamos salidas* al conflicto./ *Dariamos propuestas* para salir del conflicto.// *Pensaríamos/* cuál sería la mejor salida/ y *diríamos* esta para mí es la mejor salida-- *Ustedes* no lo vieron todavía *¡véanlo!* Yo pienso esto.

I: Molto spesso però quando i mediatori:: escono di qua/ m::/ diciamo non si ricordano che è proprio:: come/ com'è il vero e proprio processo che:: dovrebbe/ abilitarli pe::r/ appunto svolgere questo ruolo.

(7) N:Ahora simplemente *quiero decirles* que para poder// trabajar las herramientas/ *necesitamos* reflexionar alrededor de esto.

I: m:: *È importante sottolineare chel* quando *noi* abbiamo gli strumenti/ pe::r e:: trattare appunto il caso/ *noi* si-- crediamo di avere tutto...

(8) N: *Quiero discutir sobre esto con ustedes./ Quiero charlar sobre esto. Me parece muy importante// que-- que sepamos que nuestra ética cuenta también.// Cuenta mucho.*

I: *E quindi/ volevo proprio parlarvi della:: dell'imparzialità e della:: neutralità. E:: il fatto che la nostra etica personale:: molto spesso::/ conta nel nostro lavoro. E ci porta a chiederci se effettivamente/ fino:: a che cosa/ possiamo-- fino a dove possiamo contribuire// fino a che punto che cosa sì e che cosa no.*

(9) N: *Y esto sí lo quiero traer a colación porque/ ¿en qué ciudad estamos? ¿En qué modelo de país estamos?// ¿En qué:: situación/ social nos encontramos? ¿Van a influir en las acciones y reacciones que tengamos dentro de lo comunitario? ¿Va a influir/ en los flujos y reflujos que tengamos dentro de la vida comunitaria?*

I: *È questo che io vi voglio portare a colazione. Ovvero/ come primo argomento e:: questi flussi e reflussi/ appunto della comunità-- della vita sociale che influiscono su questi aspetti.*

En la mayoría de los ejemplos citados, notamos que la intérprete intenta mantener el contacto con la audiencia (aunque a veces comete errores de contenido); sin embargo, en sus apuntes no encontramos ningún signo que nos remita a este aspecto. A pesar de esto, mantiene algunos interrogantes retóricos (5), que no requieren respuesta por parte de los oyentes, sino que simplemente constituyen una invitación a la reflexión. En cambio, en el ejemplo (9) observamos la pérdida de este rasgo debido quizás a un momento de elevado estrés de la intérprete que no consigue reconstruir el TP ni a través de la memoria a corto plazo, ni a través de los apuntes (confusos). De la misma manera, en el fragmento (6) la intérprete opta por la omisión total de la frase exhortativa, anulando por consiguiente la sensibilización de Nató hacia un aspecto que él considera importante. Sin embargo, la entonación clara con la cual se emite el TP puede ayudar (en algunos casos) al público a recuperar esos interrogantes, aunque no el contenido de los mismos.

La situación cambia si consideramos el uso de la primera persona. En los ejemplos (7) y (8) notamos que la intérprete habla en primera persona e implica, al igual que Nató en sus intervenciones, a la audiencia utilizando verbos en primera persona plural y el adjetivo posesivo *nostro*; asimismo, mantiene el discurso en primera persona, aunque atenúa o (en la mayoría de los casos) anula las diferencias entre las ideas e intenciones propias de Nató y las reflexiones y observaciones comunes que implican ambas partes (ponente y público).

A raíz de lo que acabamos de describir, podemos afirmar que las omisiones de este rasgo en la interpretación al italiano no pueden considerarse estratégicas, ya

que implicaron la pérdida de información relevante; solo en los casos (5), (7) y (8) podemos afirmar que desempeñan un papel fundamental, ya que contribuyen a vehicular el mensaje del TP manteniendo la misma carga funcional.

Otro de los aspectos que más destaca en el discurso analizado es el valor “añadido” que el ponente atribuye a determinados fragmentos de texto. En otras palabras, podríamos definir a Nató como un “orador enfático”. De hecho, cuando quiere llamar la atención o aclarar un concepto, recurre con mucha frecuencia al uso de énfasis. Mediante su aplicación, el hablante pretende dar mayor credibilidad al enunciado emitido; en una palabra, *intensifica* la fuerza de sus oraciones. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos:

(10) N: Por eso es tan importante que-- que m:: que reflexionemos *antes* de empezar a ver las herramientas// en *cómo* se utilizan las herramientas y *para qué* las queremos.  
I: Dobbiamo capire prima di iniziare *come* può peggiorare questo conflitto.

(11) N: Porque el *caso* comanda/ cada *caso!* es *único* y cada *caso* nos va a decir/ *qué hacer* con ese caso a partir de lo que está en juego así.  
I: Crediamo di avere tutto/ però in realtà *no/ non abbiamo* tutto. e::// È il *caso* che comanda. Ogni caso è *unico!* e ogni caso ha una soluzione che appunto è unico e quindi dobbiamo capire bene cosa/ fare./ Con i nostri strumenti.

(12) N: La violencia institucional por un lado/ *asienta!* mucho más violencias estructurales.  
I: La violenza istituzionale molto spesso *crea!* la:: violenza strutturale.

(13) N: Entonces vamos a trabajar con *verdades*, con *valores* y con *emociones*.  
I: Appunto:: questo gioco-- e:: innanzitutto/ la verità giudiziaria:: è-- la verità del processo giudiziario è [...]. Quindi per riuscire a coniugare e a congiungere questi valori che è una cosa che risulta molto difficile perché in gioco ci sono delle emozioni.

En los primeros tres fragmentos notamos la presencia de elementos enfáticos en las interpretaciones. En el ejemplo (10) la intérprete intenta mantener el énfasis pero omite por completo el mensaje y la fuerza del TP, resultando poco funcional. Por otra parte, en el segmento (11) notamos que decide anticipar el énfasis en una parte de texto que en realidad el ponente pronuncia con una entonación bastante neutra y deja invariado, en general, el valor de las demás partes; incluso en el fragmento (12) observamos la presencia del verbo enfático. Sin embargo, de la lectura de las notas de la intérprete no hemos constatado ninguna señal de énfasis, lo que nos llevaría a pensar que esa manera tan comunicativa de actuar de Nató le

ha permitido recuperar, de la memoria a corto plazo, este rasgo y mantenerlo, de manera más o menos estratégica, en el discurso meta.

En cambio, el último ejemplo (13) muestra la omisión total de las partes enfáticas y la consiguiente formulación de un enunciado poco claro y coherente; aun así, creemos que la cercanía de los dos códigos lingüísticos ayudaría a la audiencia a identificar y, por consiguiente, a recuperar la información omitida.

Como hemos afirmado al principio, Nató suele utilizar todas las herramientas (verbales o no) a su disposición para dialogar con sus interlocutores; por eso, a menudo, combina este recurso con otros: ritmo de elocución muy pausado, aumento del tono de voz, gestos y reiteración. Estamos convencidos de que todos estos elementos, por contribuir a vehicular el mensaje del TP, inciden en la situación comunicativa mediada y el intérprete debería ser capaz de reconocerlos y trasladarlos en la lengua meta. En este sentido, cabe señalar un dato interesante que sobresale en los resultados del trabajo de Errico y Morelli (2013) y que corrobora nuestra hipótesis: en su estudio, la audiencia clasifica las habilidades de tipo cualitativo (lenguaje corporal, habilidades para comunicar de manera eficaz, etc.) entre los parámetros que contribuyen a una interpretación de calidad; más en detalle, afirma que el intérprete debería imitar la entonación del ponente y, en menor medida, también sus gestos. Este aspecto nos parece de suma importancia para el presente estudio, ya que pone de manifiesto la sensibilidad de los oyentes para este rasgo, que desempeña por lo tanto un papel fundamental en el evento comunicativo.

En menor medida con respecto a los rasgos anteriores, también encontramos en nuestro discurso fuente ejemplos de locuciones (enfáticas) más típicas de la oralidad. Se trata más bien de expresiones que ayudan al hablante a crear un discurso cohesionado y fluido: a veces, pueden ir cargadas de ironía (14); en cambio, otras sirven solo para tomar más tiempo y permitir la construcción del texto sobre la marcha (15) y (16). Un ejemplo podrían ser los siguientes fragmentos de texto:

(14) N: ¡*En buona hora* que hay conflictos!

I: Il conflitto non è necessariamente/ buono o cattivo. O:: negativo o positivo. Il conflitto è/ in sé e per sé. *E può essere spesso/ sano.*// Non è detto che in una cultura o in una comunità dove non c'è conflitto/ questa comunità sia sana.

(15) N: *Ahora simplemente* quiero decirles que para poder// trabajar las herramientas/ necesitamos reflexionar alrededor de esto.

I: m:: *È importante sottolineare che* quando noi abbiamo gli strumenti/ pe::r e:: trattare appunto il caso/ noi si-- crediamo di avere tutto...

(16) N: *Lógicamente* que si me anclo en el mandato legal que tiene la policía tiene que contribuir o contribuir.

I: Al contrario delle forze di polizia/ dove il loro mandato è effettivamente legale-- cioè che *logicamente* non determina che cosa sì e che cosa no.

En general, notamos que estos rasgos se mantienen en las tres interpretaciones, aunque resultan ausentes en la toma de notas. En el primer fragmento (14), la intérprete decide cambiar la expresión utilizada por Nató, optando por una interpretación (diríamos libre) de su sentido. Esta estrategia le permite ser coherente con lo que está afirmando, aunque le aleje del sentido del TP. En cambio, en el ejemplo (15) anula de alguna manera este aspecto y neutraliza su función; este tipo de estrategia (generalizadora) le permite mantener el sentido global de la enunciación y ser funcional (más allá de los errores de contenido). El último segmento (16) muestra cómo la intérprete emplea, desplazándola, la misma locución sin alterar significativamente su función y, por consiguiente, el contenido del mensaje.

La omisión (o no) de este fragmento no influiría mucho en la situación comunicativa, ya que se trata de elementos neutros que el hablante utiliza como apoyo a su elocución. En cambio, en el caso de locuciones enfáticas cargadas de ironía, la ausencia de este rasgo en la interpretación sí podría afectar al mensaje transmitido.

El último elemento que nos ha llamado la atención ha sido la presencia de señales de titubeos y el uso de marcadores de relleno (o palabras vacías). Todos estos aspectos ponen de manifiesto la naturaleza del discurso *in vivo*, que el ponente crea sobre la marcha, tomándose más tiempo para reflexionar. De hecho, no nos extraña la cantidad de pausas, cambios de rumbo en la conversación, autocorrecciones, alargamientos vocálicos y consonánticos o el uso de expresiones como *bueno, ahora bien, entonces, pues, etc.*:

(17) N: Y esto/ es una barbaridad! Lo que estoy diciendo *pero* es una realidad. (4") Es como// *bueno*-- Y el más débil termina pegando una patada a la tortuga. ¿No? Eso termina siendo así. *Pero-- Pero-- e::* Se estudia esto/ en-- en violencia intrafamiliar por eso lo traigo// a colación.

I: *Dunque è chiaro* che in casa:: questa *purtroppo* è una realtà./ E in casa *chiaramente* il più debole con chi se la fa? *Magari* con la tartaruga (ride) che è ancora l'essere più debole/ in casa.

El ejemplo (17) muestra cómo Nató va creando su discurso en línea. Como es

lógico, no encontramos estos rasgos en la toma de notas de la intérprete, pero sí en su interpretación; de hecho, abundan las llamadas “muletillas” (*appunto, quindi, cioè, perciò, dunque*, etc.). Creemos que este aspecto refleja el perfil de nuestra intérprete: una estudiante en prácticas que aún necesita más experiencia que le permita desarrollar automatismos y adquirir soltura a la hora de llevar a cabo la profesión. La presencia de estos rasgos en el discurso fuente reduce el ritmo de elocución y, en algunos casos, podría incluso crear confusión en la presentación de las ideas; mantenerlos en la interpretación seguramente provocaría en la audiencia una reacción de molestia. De todos los que hemos analizado en este contexto, este rasgo es el que más negativamente repercutiría en la situación comunicativa.

En definitiva, podemos afirmar que, del análisis de los rasgos de la oralidad en nuestro discurso fuente, descuellan dos aspectos interesantes: por un lado, la afinidad de los dos códigos lingüísticos implicados en el presente estudio desempeña, según nuestra opinión, un papel fundamental, ya que permite que los oyentes identifiquen determinados rasgos y recuperen, por consiguiente, una parte de la información (lo que nos lleva a pensar que este aspecto compensaría de manera estratégica el vacío de las interpretaciones); por otro, la presencia de la oralidad en el discurso fuente parece ser estratégica y desarrollar una función comunicativa puntual, contribuyendo a la transmisión del mensaje. Las reiteraciones, los elementos de proximidad con el interlocutor, las locuciones y expresiones enfáticas, las señales de titubeo y los marcadores de relleno constituyen un valor añadido para la comunicación, ya que llevan en sí una carga funcional definida que resalta, de manera clara, las intenciones del ponente.

## 5. Conclusiones y perspectivas futuras

En el presente estudio, de carácter meramente exploratorio, detectamos algunos aspectos típicos del lenguaje oral que pueden clasificarse de la siguiente manera: recursos basados en la repetición o reiteración de ideas y conceptos; recursos para implicar a la audiencia y acercarse a ella (en términos de proximidad hablante/oyente); recursos enfáticos y locuciones (enfáticas) típicas de la oralidad; y recursos para tomar tiempo o ayudar la reflexión.

En todos los casos presentados, nos atrevemos a afirmar que dichos elementos desempeñan una función comunicativa concreta en el discurso del ponente y no son “casuales”. Más en detalle, constatamos que cada uno de ellos aporta (directa o indirectamente) información “añadida” al mensaje vehiculado y contribuye a aclarar las intenciones del ponente.

Desgraciadamente, en el 90% de los casos analizados no encontramos en las notas de la intérprete huellas de estos recursos (a excepción de muy pocos ejemplos). En cambio, en sus actuaciones sí registramos dos enfoques distintos a la hora de interpretar dichos elementos: en el 75% de los casos presentados, la intérprete omite los rasgos típicos de la oralidad (en su lugar encontramos, por un lado, enunciados poco claros y errores de contenido y, por otro, expresiones matizadas o neutralizadas); en cambio, en el 25% de los fragmentos analizados, estos mismos elementos se mantienen, aunque (en un par de casos) de forma algo diferente con respecto al discurso fuente.

Las intérpretes no mantienen los rasgos típicos de la oralidad en el discurso meta, con la excepción de un par de desplazamientos de algunos recursos enfáticos que, tal vez, podamos considerar estratégicos. En los restantes casos (incluso en los que mantienen la oralidad) no pudimos registrar ningún enfoque estratégico, debido (quizás) a la aún poca experiencia de nuestros sujetos en el ámbito profesional.

De todos modos, no creemos que todos los rasgos se pierdan, ya que, como hemos anticipado durante el análisis de los fragmentos de texto, muchas veces la información proporcionada por los rasgos de la oralidad podría verse recuperada gracias a la afinidad lingüística del español y del italiano y, sobre todo, gracias a la manera de actuar y de entender el espacio de nuestro ponente. En otras palabras, los oyentes podrían captar dichos rasgos durante la enunciación del discurso fuente (a través de entonación, gestos, etc.) y complementar y/o enriquecer las omisiones en la interpretación.

Para concluir, creemos que el análisis de varios fragmentos de la misma sesión en los días siguientes, así como de más fragmentos del mismo ponente en la misma situación comunicativa, pero en otras sesiones y con otros intérpretes o bien en otras situaciones comunicativas, con el consiguiente estudio de las transcripciones de los fragmentos en audio y vídeo (donde estén disponibles), nos ayudará a arrojar nueva luz sobre este tema que nos parece muy prometedor, sobre todo por el hecho de poder aplicarse tanto a la contrastividad (si se estudian al detalle los rasgos lingüísticos) como a la didáctica de la interpretación.

## Bibliografía citada

- ABUÍN GONZÁLEZ, MARTA (2007), *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*, Granada, Comares.
- ALEXIEVA, BISTRA (1997), “A typology of interpreter-mediated event”, *The Translator*, 3/2: 153-74.
- ANGELELLI, CLAUDIA (2004), *Revisiting the interpreter’s role. A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico and the United States*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- ANGROSINO, MICHAEL (2012), *Etnografía y observación participante en investigación cualitativa*, Madrid, Morata.
- BRIZ, ANTONIO (2001), *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatística*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- CARDOEN, HANNE (2013), “The effect of note-taking on target-text fluency”, *Emerging research in translation studies: selected papers of the CETRA research summer school 2012*, eds. Gabriel González Núñez; Yasmine Khaled; Tanya Voinova [26/04/2014] <<http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers>>.
- COLLADOS AÍS, ÁNGELA (1998), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Comares.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS (2008), *Comentario pragmático de comunicación oral. Un discurso parlamentario*, Madrid, Arco/Libros.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS; BAÑÓN, ANTONIO MIGUEL (1997), *El comentario de textos orales II. El debate y la entrevista*, Madrid, Arco/Libros.
- DAM, HELLE V. (2007), “What makes interpreters’ notes efficient? Features of non-efficiency in interpreters’ notes for consecutive”, *Doubts and directions in translation studies: contributions from the EST Congress, Lisbon 2004*, eds. Yves Gambier; Miriam Shlesinger; Radegundis Stolze. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins: 183-98.
- DOMÍNGUEZ ARAUJO, LARA (2013), “Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva”, *Quality in interpreting: widening the scope*, 2, eds. Rafael Barranco-Droege; Esperanza Macarena Pradas Macías; Olalla García Becerra. Granada, Comares: 201-22.
- ERASLAN GERCEK, SEYDA (2008), “‘Cultural mediator’ or ‘scrupulous translator’? Revisiting role, context and cultura in consecutive conference interpreting”, *Translation and its others. Selected papers of the CETRA research seminar in translation studies 2007*, ed. Pieter Boulogne [26/04/2014] <<http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers>>.
- ERRICO, ELENA; MORELLI, MARA (2013), “La calidad percibida en interpretación consecutiva: un estudio en ámbito social con estudiantes en prácticas”, *Quality in interpreting: widening the scope*, 2, eds. Rafael Barranco-Droege; Esperanza Macarena Pradas

- Macías; Olalla García Becerra. Granada, Comares: 61-86.
- , (en prensa), “La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas”, *Actas del IV Coloquio Internacional Lucentino: ser o no ser intérprete*, MonTI.
- , (en prensa), “Situating quality in consecutive interpreting: a case study on trainees”, ponencias seleccionadas del congreso AIETI 2013, *Traducir desde el sur*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- FERNÁNDEZ LOYA, CARMELO (2008), “Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales”, *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Atti del XXIII Congresso AISPI, Palermo, 6-8 de octubre de 2005: 187-201 [26/04/2014] <[http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II\\_13.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_13.pdf)>.
- GARCÍA BECERRA, OLALLA (2012), *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación: un estudio empírico*, tesis doctoral no publicada, Universidad de Granada.
- GILE, DANIEL (1995), *Basic concepts and models for translators and interpreter training*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- HYMES, DELL (1974), *Foundations in sociolinguistics: an ethnographic approach*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- MEAD, PETER (2012), “Consecutive interpreting at a literature festival”, *Interpreting across genres: multiple research perspectives*, ed. Cynthia Kellert Bidoli, Trieste, EUT: 171-83.
- , (2005), “Methodological issues in the study of the interpreters’ fluency”, *The Interpreters’ Newsletter*, 13: 39-63.
- PÖCHHACKER, FRANZ (2006), “‘Going social’? On the pathways and paradigms in interpreting studies”, *Sociocultural aspects of translation and interpreting*, eds. Anthony Pym; Miriam Shlesinger; Zuzana Jettmarova. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 215-32.
- PÉREZ-PAREDES, PASCUAL et al. (2006), “El ámbito de la oralidad en la investigación lingüística anglosajona reciente”, *RESLA*, 19: 163-77.
- PRADAS MACÍAS, ESPERANZA MACARENA (2004), *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*, Granada, Comares.
- RUSSO, MARIACHIARA (1999), “La conferenza come evento comunicativo”, *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*, eds. Caterina Falbo; Mariachiara Russo; Francesco Straniero Sergio. Milano, Hoepli: 89-102.
- STRANIERO SERGIO, FRANCESCO (1999), “Verso una sociolinguistica interazionale dell’interpretazione”, *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*, eds. Caterina Falbo; Mariachiara Russo; Francesco Straniero Sergio. Milano, Hoepli: 103-39.

VALERO-GARCÉS, CARMEN; MARTIN, ANNE (2008), *Crossing borders in community interpreting. Definitions and dilemmas*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

**Anexo: Símbolos de transcripción (adaptados según Briz 2001)**

:	Cambio de hablante
§	Sucesión inmediata, sin pausa, entre dos emisiones de distintos hablantes
/	Pausa corta (inferior a 1 segundo)
//	Pausa entre 1 y 2 segundos
(3”)	Silencio de más de 3 segundos; se indica el número de segundos
<u>en coche</u>	Pronunciación marcada o enfática
(risas)	Sonidos significativos e información no verbal
a::	Alargamientos vocálicos
n::	Alargamientos consonánticos
¿?!	Preguntas o exclamaciones retóricas
(( ))	Unidad incomprensible
--	Unidad truncada
.	Entonación final
enton[ces]	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha producido incompleta

